

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

# Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика  
цели и результаты  
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu  
ŁÓDZKIEGO

Анна Родак

Агата Солтысяк

Лодзинский университет  
г. Лодзь, Польша

## **ПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРОЕКТА ПОСОБИЯ ДЛЯ АУДИТОРНОЙ И ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ**

Как известно, работа с текстом является одним из четырех основных видов учебно-речевой деятельности при обучении иностранным языкам. Но далеко не секрет, что сегодня обучающиеся не любят и не хотят читать, часто жалуясь на то, что тексты слишком объемны и неинтересны. И тут перед преподавателем возникает вопрос: как привлечь студента к тексту и как научить его эксплуатировать текст до конца, полностью, извлекая из него все языковое богатство. Опираясь на опыт работы со студентами второго курса бакалавриата мы выделили три главных критерия отбора текстов, предлагаемых студентам как для аудиторной, так и внеаудиторной работы:

1. аутентичность – неадаптированный, аутентичный газетный текст несомненно увеличивает мотивацию учащихся;
2. актуальность – учащиеся читают актуальные газетные тексты по интересующей их проблематике с большим интересом, что способствует усваиванию лексики и синтаксических конструкций;
3. объем текста – современный студент предпочитает читать короткие, информационно насыщенные тексты с интригующим заголовком.

По нашему мнению, все эти критерии выполняют тексты, взятые из журнала *Итоги* из раздела *Телеграф*. Со многими из них мы уже работа-

ли на занятиях по лексике на втором курсе бакалавриата. Они оказались настолько полезным лексическим материалом, что мы решили использовать их для создания учебного пособия.

Предлагаемое пособие адресуется студентам-филологам 2–3 курсов бакалавриата высших учебных заведений, изучающим русский язык как иностранный, а также учащимся желающим сдавать экзамен на аттестат зрелости по русскому языку.

Пособие содержит практический материал для систематической, самостоятельной работы студента по совершенствованию устной и письменной речи, особенно, усвоению лексико-грамматических норм русского языка. Пособие может быть также использовано на занятиях по лексике под руководством преподавателя.

Главной целью пособия является формирование и закрепление правильных навыков работы с текстом студентов-русистов. Кроме того, авторы пособия ставили перед собой задачу – познакомить студентов с вариантными формами выражения разных языковых значений и их адекватного употребления в речи, пользуясь разными языковыми средствами. Итак, изучаемый материал в данном пособии строится по принципу «от содержания к речевым средствам». Тем самым, в процессе выполнения заданий учащиеся обращают внимание не только на информацию, содержащуюся в тексте, но также тщательно изучают лексико-грамматический материал каждого текста, что позволяет им постепенно пополнять свой лексический запас. Таким образом, предлагаемая в данном пособии система упражнений направлена на расширение речевых возможностей студентов.

Пособие состоит из 2 частей и ключа к заданиям. Первая часть включает 30 текстов. Каждый из них является отдельной мини-главой, построенной по определенному плану:

1. Чтение текста
2. Послетекстовые задания

К каждому тексту прилагается 11 упражнений разных типов, в основном, лексические и грамматические, которые помогут студентам ввести в активную коммуникацию новый запас слов и речевых оборотов.

Система заданий, предлагаемых к текстам, строится по одинаковой четко определенной схеме, которая преследует конкретную цель – выработать у учащихся навыки работы с текстами, которые включает данное пособие. Это поможет в дальнейшем студенту-филологу научиться самому детально работать над лексико-грамматическим материалом любого текста.

Послетекстовые упражнения требуют многократного обращения учащегося к тексту, что служит лучшему пониманию и закреплению

новых слов и словосочетаний. Порядок заданий авторы пособия обсудят на примере упражнений к одному из текстов.

Вначале приводятся основные для данного текста слова, к которым учащиеся должны подобрать значение и перевести их на польский язык. Это упражнение является своего рода базовым словарем, нужным для выполнения следующих заданий.

Слово	Значение	Польский эквивалент
Закон	неумеренно пользоваться чем-либо, употреблять в большем, чем нужно или допустимо	
Налог	принудить кого что-нибудь делать	
злоупотребление	человек или предприятие, создающие товары или услуги	
производитель	дополнительная оплата	
заставить	совокупность юридических норм	
надбавка	установленный государством обязательный платёж в казну государства	

Вслед за этим заданием предлагается упражнение, в котором надо образовать словосочетания, найти их польский эквивалент и составить с ними предложения, между прочим, со словами из предыдущего упражнения.

Слова	Слова	Словосочетания	Перевод
налог	нарушать		przestrzegać prawa
закон	взимать		łamać prawo
	на добавленную		pobierać podatek
	стоимость		podatek VAT
	соблюдать		

Задание типа «Отметьте знаком (-) те высказывания, которые не соответствуют содержанию статьи. Преобразуйте данные предложения так, чтобы соответствовали содержанию текста» направлено, прежде всего, на контроль понимания прочитанного текста, а также на закрепление лексического материала.

Правительство Венгрии хочет взимать налоги за продукты питания, которые содержат слишком много витаминов.

Жители Венгрии пополнели из-за недостатка движения.

Новый закон принесет в казну государства прибыль свыше полмиллиона евро.

В следующих двух упражнениях особое внимание отведено употреблению синонимов и антонимов, служащих обогащению речи учащихся. Эти задания позволяют ввести дополнительные языковые средства, которые дают студентам возможность передачи содержания текста другими словами. Стоит подчеркнуть, что новизна этих упражнений состоит в том, что они не требуют работы со словарем, так как учащиеся ищут нужные синонимы и антонимы в тексте, подбирая их к словам, данным авторами пособия. Затем учащиеся должны найти соответствующие польские эквиваленты.

<b>Слово</b>	<b>Польский эквивалент</b>	<b>Синоним</b>
по закону	nadwaga	
казна государства	wartość	
избыточный вес	innowacja	
Пополнить	w przybliżeniu	
Стоимость	zgodnie z prawem	
приблизительно	przytyć	
Новшество	Skarb Państwa	
<b>Слово</b>	<b>Польский эквивалент</b>	<b>Антоним</b>
Похудеть	początkowy	
Отталкивать	zwiększać	
Начальный	schudnąć	
Повышать	odpychać	

В системе лексических упражнений к тексту находится также словообразовательное задание, например, на поиск в тексте исходных слов к данным производным словам. Затем надо подобрать польские эквиваленты к производным словам и перевести на родной язык, найденные исходные слова. Такой тип задания, безусловно, поможет учащимся расширить их лексический запас.

Производное слово	Польский эквивалент	Исходное слово	Польский эквивалент
вредный для здоровья	pozbawić		
Привлекательный	podwyższyć		
Лишить	szkodliwy		
Повысить	atrakcyjny, pociągający		

Как мы уже раньше упомянули, в пособии даются как лексические, так и грамматические упражнения, которые представляют, прежде всего, грамматические вопросы, присутствующие в тексте. Их основная цель – откорректировать некоторые языковые знания студентов.

Следующие задание является лексико-грамматическим, поскольку учащиеся вместо точек вставляют подходящие по смыслу слова в нужной грамматической форме, используя материал для справок. Таким образом, студенты заодно повторяют грамматику и новую лексику из текста и предыдущих упражнений.

*Материал для справок:*

Производитель, по/закон, повышенное содержание, налог

- Как судить: ..... или по справедливости? – по-прежнему актуален.
- Уплата ..... на недвижимое имущество.
- Ассоциация международных фармацевтических .....
- ..... лейкоцитов в крови.

В следующем задании учащиеся определяют род избранных из текста существительных и сравнивают их с польским языком. Выполняя это упражнение, студенты имеют возможность найти грамматические параллели с родным языком.

Слово	Перевод	Род (русский язык)
Węgry		
Kraj		
Zawartość		
Czekolada		

Предпоследнее грамматическое упражнение помогает снять трудности, связанные с правильным определением и образованием вида глаголов. Учащиеся сперва определяют вид данных в таблицы глаголов, а потом ищут в тексте их видовые пары.

принимать, прибавлять, заставлять, снизить,  
привлечь, сбрасывать

НСВ

СВ

В следующем задании внимание уделяется вопросу правильного употребления предложно-падежных форм в русском языке, поскольку ошибки в управлении являются наиболее частотными на всех этапах обучения. Учащиеся на основе текста определяют управление представленных авторами слов, а затем образуют с ними словосочетания. Таким образом, у учащихся появляется также возможность закрепить формы глагольного и именного управления.

Существительное	Вопрос	Словосочетания	Глагол	Вопрос	Словосочетания
забота		семья, дети	заботиться кем?	чем?	Семья, дети
злоупотребление		алкоголь, дурные привычки	злоупотреблять	чем?	алкоголь, дурные привычки
производитель		мебель, текстильная продукция	производить	что?	мебель, текстильная продукция

Последнее упражнение рекомендуется выполнять со словарем, так как работа со словарями является важным видом учебной деятельности студента-филолога.

1. Среди данных слов подчеркните те, которые обозначают продукты с повышенным содержанием соли и сахара. Найдите в словаре значения всех слов.

Ожирение, батончик, вес, кукурузные палочки, блюдо, рис, чипсы, пицца, сухари, орешки, газировка.

Во второй части пособия находятся все тексты в форме упражнений, в которых вместо точек следует вставить подходящие по смыслу слова

в нужной грамматической форме, используя материал для справок. Это позволяет учащимся еще раз вспомнить пройденный лексико-грамматический материал и проверить свои знания. Однако, это задание можно также использовать в виде отдельного упражнения, то есть не выполняя предварительно всех заданий к данному тексту в первой части пособия.

### ***Надбавка за вредность***

Власти Венгрии .....закон, согласно которому в стране появится налог ..... продукты с повышенным ..... соли и сахара. В народе его уже окрестили «налогом на чипсы». Сделано это ради ..... о ..... нации. В ..... время венгры здорово прибавили..... весе как раз из-за ..... чипсами, ..... и газировкой. Появление налога..... производителей..... содержание соли и сахара в этих продуктах. В..... Случае придется платить, в том..... ..и покупателю, для которого ..... конечная цена. Что интересно, закон не..... традиционной колбасы салями. Но и без нее нововведение позволит ежегодно..... в казну страны.....74 миллионов евро. А кому-то – сбросить..... килограммы.

### ***Материал для справок:***

последний, на, вырасти, лишний, число, заставить, принять, противный, за, забота, в, коснуться, нарушать, содержание, привлекать, соблюдать, злоупотребление, порядка, от, шоколад, к, снижать, здоровье.

## **ЛИТЕРАТУРА**

Кулибина Н.В. (2001), *Зачем, что и как читать на уроке*, Санкт-Петербург.  
Kotowska H. (2005), *Metodyka nauczania języków obcych*, Warszawa.



### К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO  
UNIWERSYTETU  
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8  
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863  
fax: 42 66 55 862  
e-mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540